

Zmluva o dielo

uzatvorená podľa zákona č. 511/1991 Z. z. (Obchodný zákonník)
v zmysle neskorších zmien, doplnkov a úprav

medzi

OBJEDNÁVATEĽOM:

Univerzita veterinárskeho lekárstva a farmácie v Košiciach

zastúpená

prof. MVDr. Emil Pilipčinec, PhD., rektor

so sídlom

Komenského 73, 041081 Košice

IČO: 00 397 474

IČ DPH: SK 2020486699

bankové spojenie: xxxxxxxxxxxxxx

číslo účtu: xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx

kontaktná osoba: prof. MVDr. Ján Danko, PhD.

tel. xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx

a

ZHOTOVITEĽOM:

Vydavateľstvo Príroda, s. r. o.

Kočeľova ul. č. 17, 821 08 Bratislava 2,

zastúpená

Ing. Táňou Pastorkovou, riaditeľkou,

v zmysle Plnej moci udelenej Emíliou Jankovitou, konateľkou zo dňa 27. 4. 2011

IČO: 35 787 147

IČ pre DPH: Sk 2020256601

bankové spojenie: xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx

číslo účtu: xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx

zapísaný: Okresný súd Bratislava I, oddiel: Sro, vložka číslo: 21615/B

Čl. I

Predmet zmluvy

- 1.1. Predmetom tejto zmluvy je **zabezpečenie prekladu vedeckých odborných textov** z anglického jazyka do slovenského jazyka zhotoviteľom, v rozsahu a podľa podmienok uvedených v objednávke objednávateľa, a zabezpečenie jazykovej úpravy mimo úpravy prekladateľa.
- 1.2. Zmluvné strany sa dohodli na **termíne dodania prekladu do 60** dní od prevzatia a potvrdenia objednávky zhotoviteľom.

Čl. II

Povinnosti zhotoviteľa a objednávateľa

- 2.1. Zmluvné strany sa dohodli, že zhotoviteľ zabezpečí preklad odborných textov z anglického jazyka do slovenského jazyka podľa podmienok uvedených v objednávke objednávateľa a jazykovú úpravu mimo úpravy prekladateľa.
- 2.2. Zhotoviteľ odovzdá objednávateľovi preložené odborné texty v slovenskom jazyku na CD v textovom súbore Word.
- 2.3. Zhotoviteľ vyhlasuje, že preložené texty bude považovať za **dôvernú** a zaväzuje sa pri preklade zabezpečiť mlčanlivosť u osôb, ktoré s ním prišli do styku. Zároveň sa zaväzuje, že originálne texty, ako aj preklad v slovenskom jazyku odovzdá na CD objednávateľovi a nebude ich archivovať vo svojom informačnom systéme, ani si nevytvorí kópiu.
- 2.2. Zhotoviteľ sa zaväzuje dbať na pokyny a návrhy objednávateľa.
- 2.3. Objávateľ dodá zhotoviteľovi originálne texty v papierovej podobe, prípadne na CD, alebo v e-mailu spolu s potvrdením objednávky.
- 2.4. Objávateľ sa zaväzuje preložené texty prevziať a uhradiť zhotoviteľovi dohodnutú cenu v dohodnutom termíne.

Čl. III Cena a platobné podmienky

- 3.1. Zmluvné strany sa dohodli na cene za preklad a jazykovú úpravu textu vo výške **12,50 Eur za každú NS** (normalizovanú stranu) preloženého odborného textu (slovom dvanásť eur a 50 centov za 1 normostranu). Zhotoviteľ bude k cene fakturovať DPH v príslušnej sadzbe (20 %).
- 3.2. Zhotoviteľ vystaví na preklad faktúru a odovzdá ju objednávateľovi spolu s prekladom na CD. Potvrdením prevzatia faktúry potvrdí objednávateľ prevzatie prekladu. Objednávateľ je povinný preklad si pred prevzatím skontrolovať a overiť jeho kompletnosť a kvalitu. Prevzatím potvrdzuje, že si preložené texty skontroloval a overil. Dodatočné reklamácie sa neuznávajú.
- 3.3. Dohodnutá splatnosť faktúry je **14 dní od vystavenia**.
- 3.4. Zmluvné strany sa dohodli na bezhotovostných platbách (bankové prevody). Dohodnutú sumu poukáže objednávateľ zhotoviteľovi prevodom na bankový účet zhotoviteľa číslo xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx, vedený v xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx.

čl. IV Záverečné ustanovenia

- 4.1. Pokiaľ táto zmluva nerieši niektoré vzťahy pri uplatňovaní zmluvy, uplatnia sa príslušné ustanovenia Obchodného zákonníka.
- 4.2. Všetky zmeny a doplnky k zmluve sa vyhotovujú písomnou formou číslovanými doplnkami, ktoré nadobúdajú platnosť dňom podpísania obidvomi zmluvnými stranami.
- 4.3. Táto zmluva je vyhotovená v dvoch vyhotoveniach, z ktorých každá strana dostane jeden exemplár.
- 4.4. Táto zmluva je vyhotovená v slovenskom jazyku a má dve počítačom tlačené strany.
- 4.5. Zmluvné strany vyhlasujú, že si zmluvu pred jej podpísaním prečítali, že sa oboznámili s jej obsahom, že bola uzavretá po vzájomnom schválení, podľa ich pravej a slobodnej vôle, vážne, určite a zrozumiteľne, nie v tiesni a za nápadne nevýhodných podmienok.
- 4.6. Táto zmluva nadobúda platnosť dňom podpisu zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv vedenom na Úrade vlády SR. Platnosť končí splnením dohodnutých podmienok.
- 4.7. Zmluvné strany budú riešiť prípadné spory zmierom a dohodou. V prípade súdnych sporov je miestne príslušný súd.

V Košiciach dňa2014

V Bratislave dňa2014

.....
za objednávateľa:

prof. MVDr. Emil Pilipčinec, PhD.,
rektor

.....
za zhotoviteľa:

Ing. Táňa Pastorková, riaditeľka
Vydavateľstvo Príroda, s. r. o.